



©岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト #0195

Atividade de apoio pré-escolar para crianças com raízes filipinas



Atualmente (dez/2015) há cerca de 44 mil habitantes estrangeiros na Província de Gifu e há uma tendência de crescimento no número de residentes permanentes e residentes de longa duração, e também está avançando o processo de permanência definitiva dos estrangeiros presentes no Japão. Em consequência, o número de alunos estrangeiros em escolas de ensino público fundamental da Província está aumentando, e, mais da metade desses alunos necessitam de aulas de língua japonesa. Para que essas crianças se tornem independentes para poder conviver no Japão, é necessário suprimir tais dificuldades em um futuro próximo.

Para que crianças com raízes estrangeiras possam ter uma vida escolar sem maiores dificuldades, é importante que antes do ingresso escolar primário, o aluno tenha um conhecimento básico da língua japonesa, de alguns costumes da vida cotidiana, etc. Ao mesmo tempo, é necessário que ocorra o repasse de informações aos responsáveis dessas crianças, informando o sistema educacional do Japão, procedimentos de matrícula na educação primária, as atribuições dos responsáveis na vida escolar japonesa, entre outros.

Com isso, neste ano, o Centro Internacional de Gifu está realizando atividades de apoio direcionadas a essas crianças com raízes filipinas e aos seus respectivos responsáveis nas cidades de Gifu e Mizuho, onde ocorreu um aumento súbito de filipinos.



(1) Exclusivo para crianças de 3 a 5 anos, que não estejam frequentando creche e nem jardim de infância "Turma de orientação pré-escolar para crianças"

As crianças com raízes filipinas que não ingressaram na educação primária, são dadas orientações de língua japonesa necessárias ao ingresso em escola primária, orientações sobre a vida cotidiana para se adaptar à vida escolar e a convivência em grupo

- Período de realização: abril a setembro de 2016, durante a semana
- Local: Em alguma instituição em Gifu-shi

(2) Para as crianças que estão matriculadas em creches "Orientação pré-escolar para crianças"

Realização de orientação sobre a vida cotidiana a crianças com raízes filipinas e que estão matriculadas em creche.

- Período de realização (abril a setembro de 2016), uma vez por semana
- Local: Creche municipal de Mizuho

Para os responsáveis das crianças, são fornecidas informações importantes como por exemplo, condições da criança, itens de preparação necessárias para o ingresso em escola primária, dentre outras, em língua materna (Tagalo).

Para maiores informações, entre em contato com o Centro Internacional de Gifu.

*Esta atividade está sendo realizada com a ajuda do CLAIR (Conselho das Autoridades Locais para Relações Internacionais).

Informações do Centro Internacional de Gifu

Hello Gifu Hello World 2016

Vamos experimentar culturas de diversos países e promover o intercâmbio internacional?

Neste Centro, promovemos um evento de intercâmbio internacional uma vez por ano, em conjunto com a Associação dos Grupos de Intercâmbio Internacional da Província de Gifu. O evento principal deste ano é o show de músicas e danças latinas! No palco Wakuwaku localizada em frente ao shopping Takashimaya de Gifu, haverá apresentações musicais e de danças de vários países, a exemplo do samba brasileiro, e no Hall Cinex haverá stands de instituições internacionais divulgando informações de diversos países, disponibilizando trajes típicos para vestir, venda de artesanatos, e muito mais! Convide seus amigos e compareçam!

Quando : 10 de julho de 2016 (domingo) 10:00 às 15:00
Onde : Hall Cinex e Praça Wakuwaku (em frente ao Takashimaya).
Endereço : Gifu-shi Hinode-cho, 2-20. *Dentro do distrito comercial de Yanagase.
Público alvo : moradores japoneses e estrangeiros * Todos os anos há participação de aproximadamente 3 mil pessoas!
Contato : Escritório da Associação dos Grupos de Intercâmbio Internacional da Província de Gifu. 058-214-7703

Os Coordenadores de Relações Internacionais do Centro Internacional de Gifu também estarão no stand esperando por vocês! Estamos ansiosos para conversar com vocês!

Sobremesa da Malásia
Aisukachan



Mensagens das Coordenadoras de Relações Internacionais do GIC

Mensagem de despedida da Coordenadora de Relações Internacionais Laura Mackley

Olá! Sou a Laura, Coordenadora de Relações Internacionais (CIR) do Reino Unido. Estou muito surpresa por estar fazendo quase 2 anos desde que iniciei minhas atividades no verão de 2014, mas, em agosto deste ano, estou me despedindo de Gifu.

Hoje, lembrando a época que tinha acabado de chegar, lembro que tive muitas dificuldades, por várias vezes fiquei um pouco desorientada com o meu primeiro emprego, com a nova vida no Japão longe da família e dos amigos. Porém, graças à ajuda dos colegas CIR mais experientes, fui me acostumando aos poucos e quando me dei conta, o trabalho e a vida cotidiana tornaram-se divertidas e comecei a ter a sensação de que estava conseguindo fazer pelo menos um pouco mais do que logo quando cheguei. O meu tempo como CIR foi bastante proveitoso, pois além de ter sido uma oportunidade para sentir o prazer de desafiar algo novo, foi também uma oportunidade para crescimento pessoal. Além disso, os participantes do curso de inglês e do círculo de inglês me mostraram várias atrações de Gifu e juntos fomos caminhar, apreciar deliciosos pratos, assim, tenho ótimas lembranças. Muito obrigada.

Reino Unido é um país distante do Japão, e especialmente em relação a Gifu, acho que há poucos pontos em comum, mas através das atividades do Centro Internacional de Gifu, ficarei feliz caso alguém tenha despertado o interesse no Reino Unido e que pensam em conhecer mais sobre o país.

Por fim, pretendo retornar à passeio para Gifu quando tiver alguma oportunidade. E assim, vamos nos encontrar novamente!

Goodbye everyone! Thanks for all the memories!

皆様、さよなら!素敵な思い出をありがとうございます!



大家好。
让我们一起用“沟通”，架起心与心的桥梁
皆さん、こんにちは。
コミュニケーションを通し、心と心の橋をかけていこう

Mensagem de posse da Coordenadora de Relações Internacionais Wu Shuang

Muito prazer. Eu me chamo Wu Shuang e vim da Província de Jiangxi - China. Estudei a língua japonesa durante os 4 anos na universidade e nos 3 anos de pós-graduação. Após a formatura, ensinei por 7 anos a língua japonesa para estudantes universitários chineses. Tenho contato com a língua japonesa há mais de

10 anos, mas nunca tinha tido a experiência de morar no Japão. Estou muito feliz em poder morar no Japão esta vez, devido ao trabalho que exercerei no Centro Internacional de Gifu, cidade irmã de Jiangxi, como Coordenadora de Relações Internacionais. Jiangxi é uma província interna da região costeira sul do Rio Yangtzé e assim como Gifu, é uma região montanhosa. Dentre elas, o Monte Lu registrado como Patrimônio Mundial da Unesco é desde tempos remotos famoso por sua grandiosa paisagem, singularidade, ingremidade e beleza. Vem sendo conhecido por “A excelência singular do Monte Lu é incomparável”. A cidade Jingdezhen, localizada no nordeste da Província Jiangxi, é famoso pela produção de cerâmica e porcelana. A cerâmica é uma palavra que deu origem ao nome do país “China” e por um tempo, Jingdezhen se tornou um pronome de “China” (porcelana). Eu, proveniente do país China e do centro de produção China, pretendo me esforçar ao máximo para a promoção do intercâmbio entre o Japão e a China. Pretendo mostrar a cultura e circunstâncias da China aos moradores da Província de Gifu e também promover o intercâmbio com várias pessoas, assim, desejo intensificar a mútua compreensão e manter um bom relacionamento de amizade. Gosto muito do provérbio japonês “Ishin Denshin”. A partir de agora, irei me esforçar bastante e com muito amor, corresponder sentimentos através do salão cultural, no curso de chinês, curso de culinária, etc. Conto com o apoio de vocês.



Mensagem de posse da Coordenadora de Relações Internacionais Silvia Tiemi Ywamoto

Olá, muito prazer. Eu me chamo Silvia Tiemi Ywamoto e desde abril estou trabalhando no Centro Internacional de Gifu como Coordenadora de Relações Internacionais. Nasci em Goiânia-Goiás, Brasil. O Estado de Goiás está localizado na região central do Brasil, e, portanto, conhecido também como “coração do Brasil”. É um lugar com muitas belezas naturais e quente quase o ano todo. Ainda não me acostumei com o frio de Gifu, mas vou me esforçar.

Como podem notar pelo meu nome, sou descendente de japoneses de terceira geração (sansei). E esta é a quarta vez que venho ao Japão. Quando criança, meus pais vieram como dekasagei e eu os acompanhei. Tive a oportunidade de experimentar o maravilhoso sistema de educação básica do Japão, do quinto ano do *shōgakkō* até o terceiro ano do *chūgakkō*. Após me formar no *chūgakkō*, tive a experiência de trabalhar 1 ano em uma empresa que produzia peças de automóveis. Após retornar ao Brasil, a partir de 2002 até março de 2016, trabalhei na Escola Modelo de Língua Japonesa, localizada dentro da Associação Nipo-Brasileira de Goiás como professora de língua japonesa. Em 2008, participei de um treinamento da JICA para professores da língua japonesa durante 4 meses no Centro Internacional da JICA em Yokohama. Em 2010, por 1 mês em janeiro, acompanhei uma turma de alunos descendentes e estudantes de língua japonesa, também através da JICA.

Em paralelo aos assuntos do idioma japonês, concluí o ensino médio e como gostaria de exercer alguma atividade relacionada ao Japão no futuro, resolvi cursar Relações Internacionais na universidade. Esta é a minha quarta vez no Japão, mas é a primeira em Gifu, e estou com muitas expectativas. Pretendo aprender muito com os moradores da Província de Gifu e ficarei feliz em poder fazer algum tipo de contribuição.

Vamos aproveitar o Rio2016 e aprimorar conhecimentos sobre o Brasil!

リオ五輪を機にブラジルについての理解を深めよう!



Entrevista a pessoas de vários países

Na Província de Gifu, há cerca de 44 mil habitantes estrangeiros de vários países como China, Brasil, Filipinas, etc. Entrevistamos estrangeiros que moram em Gifu, para saber o que fazem e como estão se sentindo no Japão!

Nome: **Zhang Yi**

Origem: **China**



Q) **Faça uma apresentação pessoal por favor.**

R) Muito prazer. Sou Zhang Yi (em japonês, me chamam de Chou-i) e trabalho em uma empresa de TI na cidade de Gifu. Sou natural da China e este ano faz 8 anos que estou morando no Japão.

Q) **Como é o seu país?**

R) É vizinho do Japão, né (risos). A China é uma das quatro grandes civilizações e desde tempos antigos, conhecida por ser o berço da cultura e civilização. Na China vivem 56 grupos étnicos, e 1,37 bilhões de pessoas. É possível comer comidas típicas originais, né. Há também vários pontos turísticos. Dependendo da região, há muitas diferenças de clima, dialeto, culinária, costume diário, etc. Na minha cidade natal, Hubei, as estações são bastante definidas assim como Gifu, mas, tenho a impressão que é um pouco mais úmido que Gifu. (Talvez seja devido a diferença entre o clima oceânico e o clima continental).

Q) **Que tipo de trabalho você exerce atualmente no Japão?**

R) Estou desenvolvendo software para empresas, que fabricamos e vendemos na minha própria empresa. Atualmente, sou principalmente responsável por projetos.

Q) **Qual foi a ocasião da vinda ao Japão?**

R) Saylor Moon! Durante a escola ginásial, gostava muito de Saylor Moon e queria conhecer o Japão. Quando estava no segundo ano da faculdade, comecei a estudar a língua japonesa como segunda opção. Após a formatura, fui contratada em uma empresa japonesa e vim para o Japão. Como a matriz dessa empresa fica na cidade de Gifu, comecei a morar aqui.

Q) **O que está achando morar em Gifu?**

R) No começo, ao ver as plantações de arroz, fiquei assustada por ser interior e pela pouca população, mas, quando comecei a morar, fiquei encantada com a calma e pela oportunidade de estar em contato com natureza. Como ao redor da minha cidade natal quase não havia plantações de arroz e nem hortas, quando cheguei em Gifu e vi a colheita de arroz pela primeira vez bem na minha frente, logo tirei fotos. Fiquei bastante empolgada. Além disso, quando vejo logo pela manhã verduras fresquinhas sendo expostas ao lado da horta, fico feliz, né. Nas feiras pela manhã é bom ver os próprios produtores, né!

Q) **Conte para nós as diferenças e semelhanças entre a China e o Japão por favor.**

R) Ofuro externo (*rotenburo*)! Banho nú em local público?! Além disso unissex? No começo estranhei bastante (risos). Na China parece que as pessoas vestem roupas de banho. Qualquer pessoa sabe nadar! As crianças no Japão fazem natação na escola, mas quando eu era pequena não havia aulas de natação na escola. Aulas de educação física era atletismo, né. É mais comum haver pessoas que fazem aulas de natação por conta, fora do ambiente escolar. Só pra constar, eu não sei nadar até hoje (risos). Mesmo sendo asiáticos, se for pensar, acho que vai surgir vários pontos em comum e diferenças. Talvez seja divertido pensar sobre isso no dia a dia.

Q) **No dia a dia, você tem oportunidade de fazer intercâmbio com japoneses? Se não, gostaria de fazer?**

R) Tenho me relacionado com as pessoas do meu trabalho, mas sinto que no dia a dia é muito pouco. Penso que seria interessante haver um intercâmbio no dia a dia também.

Q) **Como você acha que podemos promover a coexistência multicultural no Japão?**

R) Acho que é promovendo mais oportunidades de intercâmbio através da própria experiência. Penso que intercâmbio é mútuo, e portanto, o "ensinar-ouvir" da escola é importante também, mas acho que também é importante que cada um possa "experimentar - falar - ouvir" para poder compreender culturas diferentes.

Q) **Nos repasse dicas sobre estudo de língua estrangeira, intercâmbio internacional e cultural através de experiências próprias, por favor.**

R) Na minha opinião pessoal, penso que o mais importante é pensar na língua que se está aprendendo. Mais que traduzir uma palavra para a língua materna e tentar entender o significado, é melhor entender o sentido para uma melhor compreensão.

Q) **Há alguma mensagem para os japoneses?**

R) Gifu é abundante em calma, pessoas gentis e natureza, algo que não há em cidades grandes. Gostaria que um maior número de pessoas pudessem conhecer essa gentileza. E a partir de agora, desejo de coração que o intercâmbio permaneça crescendo por muito tempo, e que coisas boas sejam absorvidas e coisas ruins sejam supridas e que continuem com as atividades. Venham visitar a China.

Muito obrigada!

◆ Sobre a China ◆

Nome oficial : República Popular da China
Capital : Pequim
Maiores cidades: Xangai, Chongqing
Área : aproximadamente 960.000km² (26 vezes maior que o Japão)
Língua oficial : chinês mandarim
População : aproximadamente 1,3bilhões

Moeda : Renminbi (CNY)
PIB : aproximadamente US\$8,2502 trilhões (ano 2012)
Bandeira: fundo vermelho e há 5 estrelas amarelas no canto superior esquerdo. Em chinês é chamado de *goseikouki*. As estrelas representam o brilho da luz e o vermelho do fundo representa a revolução.

*os dados são da base de dados da República Popular da China do Ministério das Relações Exteriores.

Como é a Província Hubei?

Hubei é uma das províncias localizadas no curso médio do Rio Yangtzé. Ao norte faz divisa com as Províncias Henan e Shaanxi, ao leste com a Anhui, ao sul com Jiangxi e Hunan e ao oeste com o município Chongqing. Por estar localizado ao norte do lago Dongting, recebeu o nome "Província de Hubei". A área é 185,900 km² e há aproximadamente 581,6 milhões de habitantes. Em oposição ao sul que há uma grande área plana, ao oeste e ao norte há muitas montanhas e na montanha Wudang, há vários templos taoístas famosos registrados como Patrimônio Mundial.

Na capital da Província de Hubei, Wuhan, a Torre Yellow Crane (uma das quatro torres mais famosas da China), é um ponto turístico bastante popular. Além disso, a ponte construída para ferrovia e rodovia "Grande ponte Wuhan - Rio Yangtzé" é bem representativa.

*Os números são da província Hubei.

Imagem noturna da Torre Yellow Crane *Foto retirada de hubei.gov.cn



Informações cotidianas aos residentes estrangeiros



Todos os anos, neste Centro, organizamos e divulgamos em nosso site uma listagem do "Balcão de consultas para estrangeiros". E, a partir dessa lista, retiramos algumas perguntas frequentes e disponibilizamos aqui juntamente com os respectivos números de telefone para contato. Aqueles que tiverem interesse, entrem em contato por favor.

Acesse aqui para ver a relação dos Balcões de consultas para estrangeiros:
<http://www.gic.or.jp/pt/foreigner/foreignlang/>



Corporação Pública Habitacional da Província de Gifu

A Corporação Pública Habitacional da Província de Gifu está recebendo inscrições para moradias públicas (da Província e da cidade de Ogaki). Moradias públicas são principalmente para aquelas pessoas que estão com problemas de moradia. Aquelas pessoas que se enquadram em alguma das situações seguintes, e que tenham interesse em moradias públicas, entrem em contato por favor.

- Está pagando um alto valor de aluguel em relação ao rendimento.
- Está levando muito tempo no trajeto até o trabalho.
- Em razão da segurança pessoal, está morando em um lugar com condições precárias de higiene.
- Está com problemas de moradia por outros motivos.

Perguntas frequentes

- 1) Tenho interesse em moradias públicas e gostaria de saber quais são as documentações necessárias que devo providenciar.
R: Depende muito da situação familiar. Compareça ao balcão de atendimento ou entre em contato por telefone por favor.
- 2) Gostaria de saber se há vagas nas moradias públicas.
R: Acesse o site (<http://juko.gifu-djr.or.jp/>) ou ligue diretamente.
- 3) Gostaria de saber em que região há moradias da província.
R: Há em Gifu-shi, Kitagata-cho, Kakamigahara-shi, Ogaki-shi, Tarui-cho, Tajimi-shi, Toki-shi, Takayama-shi.



Nome da organização	Idioma	Dia da semana	Horário de funcionamento	TEL
Corporação Pública Habitacional da Província de Gifu	Português	Quinta	10:00 ~ 17:00	0584-81-8502

Hello Work (Agência Pública de Emprego)

Hello Work são agências do Governo, na qual apresenta profissões, auxilia a procura por emprego, intermedia o treinamento profissional, realiza o pagamento do seguro desemprego, etc. É possível usufruir de diversos serviços direcionados à procura por emprego e inclusive é possível receber dicas sobre análise de perfil pessoal para escolher um emprego, modos de escrever o currículo, modos de se comportar em entrevistas, entre outras, no balcão de consultas na recepção.



Perguntas frequentes

- 1) Gostaria de saber sobre o recebimento do auxílio desemprego.
R: Entre em contato com os seguintes balcões de atendimento multilíngue.
- 2) Estou à procura de emprego e gostaria de alguma indicação.

Agência	Idiomas	Dias da semana	Horário	TEL
Hello Work Gifu (Setor de consulta para estrangeiros)	Português	Seg ~ Sex	9:00 ~ 17:00	058-206-5063
	Chinês			
	Inglês			
	Tagalo			
Hello Work Ogaki (Setor de consulta para estrangeiros)	Português (Espanhol)	Seg ~ Sex	9:00 ~ 16:00	0584-73-9294
	Chinês	Seg, ter, qui, sex	9:00 ~ 17:00	
Hello Work Tajimi (Setor de consulta para estrangeiros)	Português	Seg ~ Sex	10:00 ~ 17:00	0572-22-3384
	Tagalo (Inglês)			
Hello Work Seki (Setor de consulta para estrangeiros)	Português	Seg ~ Sex	10:00 ~ 16:30	0575-22-3223
Hello Work Minokamo (Setor de consulta para estrangeiros)	Português	Seg ~ Sex	9:00 ~ 16:00	0574-25-2178
	Tagalo			

Departamento do Trabalho

O Departamento do Trabalho é uma instituição do Governo que engloba a Agência de Inspeção Trabalhista e o Hello Work e que também recebe consultas sobre trabalho. No Departamento do Trabalho de Gifu, correspondemos nos idiomas português e espanhol da seguinte forma.



Perguntas frequentes

- 1) A empresa não quer pagar minhas horas-extras.
R: Sobre consultas relacionadas ao trabalho, consulte o Departamento do Trabalho ou a Agência de Inspeção Trabalhista.
- 2) Fui despedido de repente e não sei o que fazer.

Agência	Idioma	Dias da semana	Horário	TEL
Secretaria do trabalho da Província de Gifu Inspetoria de Normas Trabalhistas	Português, Espanhol	Ter, qua, qui	9:00 ~ 16:00	058-245-8102

Balcão de consultas femininas da Província de Gifu

Balcão de consultas femininas da Província de Gifu é um órgão do Governo que recebe consultas sobre diversos problemas e preocupações da mulher. Procura a solução dos problemas juntamente com a interessada e dá conselhos e informações.



Perguntas frequentes

- 1) Estou sofrendo violência do meu marido, namorado.
 - 2) Estou com problemas com a minha sogra.
- R: Os staffs do Balcão de consultas femininas poderão sentar juntos para fazer a interpretação durante a consulta. Entre em contato conosco.

Órgão	Idioma	Dias da semana	Horário	TEL
Balcão de consultas femininas da Província de Gifu	Tagalo, Inglês	Seg ~ Sex	Por agendamento prévio.	058-274-7377

Publicação: Centro Internacional de Gifu (GIC)



〒500-8875 Gifu-shi Yanagase-dori 1-12
 Prédio Chūnichi de Gifu 2º andar
 Tel: 058-214-7700 FAX: 058-263-8067
 Triofone: 058-263-8066 (serviço de interpretação em ligação simultânea entre 3 pessoas)
 E-mail: gic@gic.or.jp URL: <http://www.gic.or.jp>
 Horário de funcionamento: domingo a sexta-feira, 9:30 ~ 18:00
 Fechado aos sábados, feriados e fim/início de ano
 Idiomas: Inglês, chinês, tagalo e português

